

SOBRE UN PAPIRO DE LICOFRÓN

Algunas de las variantes que ofrece el *Pap. Ox.* 2094 son, como todos saben, genuinas, en contraste con las que leemos en los códices. Por ejemplo, en el verso 588 el papiro contiene la lección τ'αἶαν (en lugar de γαῖαν, que se encuentra en los manuscritos): los editores del papiro escribieron, con razón, que la variante τ'αἶαν «should find acceptance», y los críticos sucesivos han concluido unánimemente que dicha variante es la «lectio difficilior, e pertanto preferibile a quella dei manoscritti»¹. En el verso 1356, el papiro presenta la lección αἵματων, mientras que los códices contienen αἵματος: Spatafora (*art. cit.*) ha demostrado que la lección del papiro es correcta, porque se trata de un caso típico de *pluralis poeticus*. A las observaciones de Spatafora quisiera añadir que Licofrón se sirve del *pluralis poeticus* «frequentissime» (cf. J. Konze, *De dictione Lycophronis*, Diss. Münster 1870, p. 89; el docto alemán enfatiza, en particular, que el poeta ha empleado «αἵματων pro αἵματος» en el verso 1249).

Cosa muy sorprendente: los críticos y comentaristas no han comprendido que la variante más notable que se halla en el papiro, es decir στεργοξυναίμων en el verso 935, es correcta, mientras que la lección de los códices στεργοξυνεύων es una patente trivialización. En los versos 932-937, el texto de los códices es el siguiente:

πατρῶον ὄρκον ἐκτίνων ψευδώμοτον,
ὄν ἀμφὶ μῆλων τῶν δορικτήτων τάλας
πύργων Κομαιθοῦς συμπεφυρμένων στρατῶ
935 στεργοξυνεύων οὔνεκεν νυμφευμάτων
Ἄλοῖτιν ἔτλη τὴν Κυδωνίαν Θρασῶ
ὄρκωμοτῆσαι, κ.τ.λ.

El escoliasta, comentando los versos 934 y 935 (cf. Scheer, *Lycophronis Alexandra*, vol. II, reimpression Berlin 1958, p. 302) opina que las palabras στεργοξυνεύων νυμφευμάτων pueden referirse o a las nupcias que Cometo deseaba solemnizar con Κέφαλος², o al matrimonio que Anfitrión aspiraba a contraer con Alcmena. Lo mismo se lee en la *antiquior paraphrasis* (Scheer, *op. cit.*, vol. I, p. XVII), con referencia al verso 935 (Scheer, *op. cit.*, I, p. 81): στερχθέντων νυμφευμάτων τῆς Κομαιθοῦς ἢ τῆς Ἀλκμήνης· διχῶς γὰρ νοητέον. Más correctamente, el autor de la *recentior paraphrasis* (Scheer, *op. cit.*, I, p. XVII), refiriéndose al verso 935 (Scheer, *op. cit.*, I, p. 81) escribe que la expresión de Licofrón στεργοξυνεύων οὔνεκεν νυμφευμάτων designa el matrimonio entre Anfitrión y Alcmena, y significa χάριν τῶν στερχθέντων τῶν γάμων Ἀλκμήνης καὶ Ἀμφιτρύωνος; esta interpretación es la que aceptan los críticos modernos. Efectivamente, como hace resaltar Ciaceri³, la *Wortstellung* demuestra que el verso 935 es una alusión a las nupcias de Anfitrión

¹ Cf. G. Spatafora, in *L'Antiq. Class.* LXIV, 1995, p. 195, n. 7. Sobre el empleo de αἶα y γαῖα véase lo que he escrito en *Class. Rev.* 1970, p. 156.

² Según Apollodorus, *Biblioth.*, II, 4, 7, con Anfitrión.

³ E. Ciaceri, *La Alessandra di Licofrone*, reimpression Nápoles 1982, pp. 275 ss.

y Alcmena: el genitivo Κομαιθοῦς califica la palabra πύργων, el sentido siendo «las torres de Cometo» (L. Mascialino, *Licofrón, Alejandra*, Barcelona 1956, p. 42), «de torri di Corneto» (M. Fusillo, A. Hurst, G. Paduano, *Licofrone, Alessandra*, Milano 1991, p. 267⁴), y no puede calificar la palabra νυμφευμάτων, que se encuentra muy lejos de Κομαιθοῦς⁵.

¿Cuál es el sentido exacto de las palabras στεργοξυνεύων νυμφευμάτων? Como hemos visto, el autor de la *recentior paraphrasis* interpreta, evasivamente, στεργοξυνεύων, en el sentido de στεργθέντων, y los comentaristas han adoptado tal evasiva traducción: «por causa de las *ansidas* nupcias» (Mascialino, *loc. cit.*), «affinché si compisse la *bramata* unione coniugale» (Ciaceri, *op. cit.*, p. 106), «perché potesse compiersi il matrimonio *desiderato*» (Paduano, *op. cit.*, p. 119). Dicha traducción es no sólo evasiva (puesto que no da cuenta del *Hinterglied* -ξυνεύων) sino también errónea (porque el *Vorderglied* στεργο- es activo, no pasivo: στεργοξυνεύουος quiere decir *amans coniugem*, cf. *Theas. L.G.*, s.v.). Mair (*Lycophron, with an English Translation*, by A.W. Mair, *Loeb Classical Library*, London 1955, p. 399), habiendo comprendido que el *Vorderglied* στεργο- es activo, traduce στεργοξυνεύων como «doving», pero no puede dar razón del *Hinterglied* -ξυνεύων.

Desde el punto de vista gramatical, como el epíteto στεργοξυνεύουος tiene el sentido de *amans coniugem*, la expresión στεργοξυνεύων νυμφευμάτων significa, literalmente, «nupcias que quieren a la esposa»⁶, esto es, según un tipo de *enallage* (o *hypallage*) *adjectivi* que es muy común en Licofrón (Konze, *op. cit.*, pp. 92 s.) «nupcias contraídas por un marido que quiere a su esposa». El susodicho sentido del epíteto στεργοξυνεύων no es contextualmente posible, porque produce una dificultad cronológica insuperable: uno puede querer a su esposa sólo después (y no antes) de casarse con ella, mientras que, en el momento en que se desarrollaron los acontecimientos que narra Licofrón en los versos 935 ss., Anfitríon no se había casado todavía con Alcmena: ésta no era su esposa, sino su novia⁷. Por consiguiente, los comentaristas, como ya hemos visto, pasan por alto, en sus traducciones del epíteto στεργοξυνεύων, el *Hinterglied* -ξυνεύων.

Ahora bien, el *Pap. Ox.* 2094 ofrece un texto diferente del de los manuscritos:

πατρῶον ὄρκον ἐκτίνων ψευδῶμοτον,
ὄν ἀμφὶ μῆλων τῶν δορικτήτων τάλας
πύργων Κομαιθοῦς συμπεφυρμένων στρατῶ
στεργοξυναίμων εἵνεκεν νυμφευμάτων
Ἄλοῖτιν ἔτλη τὴν Κυδωνίαν Θρασῶ
ὄρκωμοτῆσαι, κ.τ.λ.

Sobre el empleo de εἵνεκεν y οὔνεκεν véase *Ox. Pap.* 2094, p. 134, nota al verso 935. En lo concerniente a la lección στεργοξυναίμων, los *editores principes* del papiro se limitaron a declarar

⁴ Asimismo el escoliasta, comentando el verso 930, subraya (Scheer, *op. cit.*, II, p. 300) que Κομαιθοῦς se debe construir con el genitivo πύργων: «ἀπὸ τῶν πύργων τῆς Κομαιθοῦς».

⁵ Scheer (apud Ciaceri, *op. cit.*), considerando la expresión πύργων Κομαιθοῦς extraña, piensa, siguiendo (a despecho de la *Wortstellung*) una de las dos hipótesis que propone el escoliasta comentando el verso 935 (ἢ γὰρ Κομαιθοῦς ἔνεκεν νυμφευμάτων ἢ πύργων Κομαιθοῦς) que Κομαιθοῦς calificaría νυμφευμάτων (= el matrimonio de Cometo), pero la locución πύργων Κομαιθοῦς no es curiosa, siendo el paralelo de la que leemos en el verso 442 πύργων ... Παμφύλου κόρης.

⁶ El escoliasta, en su comentario al verso 930 (Scheer, *op. cit.*, II, p. 300), escribe que la palabra στεργοξυνεύων, designando τῶν νυμφευμάτων τοῦ Ἀμφιτρώωνος significa literalmente «nupcias que quieren a la esposa» (πόθον ἔχόντων πρὸς τὴν σύνευσον Ἀλκμήνην).

⁷ «Panopeo aveva partecipato alla guerra che Anfitrione conduceva contro i Tafi, per ottenere di unirsi con la promessa sposa Alcmena» (Fusillo, *op. cit.*, p. 267). Por causa de la *enallage* que he señalado, el epíteto στεργοξυνεύουος, como indica correctamente M.G. Ciani, *Lexikon zu Lycophron*, s.v., se refiere a un marido *qui uxorem diligit*.

que «in relation to the marriage of Alcmena and Amphitryon, who were cousins, the original reading is not without point». Criscuolo (*Dioniso* 44, 1970, pp. 72 ss.) se da cuenta de que la lección στεργοξυναίμων constituye «il punto più notevole nella tradizione del papiro», pero desdichadamente no comprende el sentido de los compuestos στεργοξυνεύων y στεργοξυναίμων (cree que στεργοξυνεύων significaría «amanti delle nozze»), y concluye que la variante στεργοξυναίμων es «una varia lectio non del tutto priva di interesse». Spatafora (*art. cit.*), siguiendo las huellas de Criscuolo, repite que la lección στεργοξυναίμων es «degná di rilievo», mientras que Hurst (*op. cit.*) llega al punto de desatenderla totalmente.

En realidad, στεργοξυναίμων es la lección correcta: el sentido literal de las palabras στεργοξυναίμων νυμφευμάτων es «nupcias que quieren a la consanguínea», es decir, por la *enallage* que he mencionado, «nupcias de uno que quiere a su consanguínea». La lección στεργοξυναίμων no produce ninguna dificultad cronológica, ya que Anfitríon, por supuesto, quería a la prima con la cual deseaba casarse y con la cual, en la época que el poeta describe en los versos 935ss., no se había casado todavía.

Las palabras στεργοξυναίμων νυμφευμάτων son no sólo históricamente exactas (Alcmena era la prima de Anfitríon), sino también pertinentes a una costumbre de la época helenística: en tal época, «de nozze tra parenti erano particolarmente apprezzate» en la clase media y alta⁸: Licofrón quiere recalcar, dirigiéndose a sus lectores helenísticos⁹, que este tipo de nupcias tiene un origen ilustre y se remonta a la época heroica.

La expresión στεργοξυναίμων νυμφευμάτων significa, por causa de la *enallage adjectivi* que he indicado, «nupcias de un hombre que quiere a su consanguínea»: como la «negazione del termine στέργειν» es ἀστοργία¹⁰, se puede concluir (cf. Konze, *op. cit.*, p. 17) que Licofrón ha modelado su *enallage adjectivi* sobre la que se encuentra en Aesch. *Prom.* 897 ἀστεργάνωρ παρθενία (literalmente «virginidad que no quiere a ningún hombre», y, por *enallage*, «virginidad poseída por una mujer que no quiere a ningún hombre»). Como mi colega H. White me hace notar, en el compuesto στεργοξυναίμων Licofrón ha empleado el *Vorderglied* στεργο- para expresar el amor hacia una persona del sexo opuesto¹¹, precisamente como Teócrito usa el verbo στέργειν en *Id.* XVII, 130:

ἐκ θυμοῦ στέργοισα κασίγνητόν τε πόσιν τε.

Un factor morfológico confirma mi argumentación que tiene por objeto demostrar que el compuesto στεργοξυναίμων es la variante genuina, que Licofrón ha acuñado: el propio Licofrón, como nota Konze (*op. cit.*, p. 17) ha creado el compuesto φιλαυθόμαιμος (*Alej.* 566), «que quiere a su consanguíneo», y emplea ξύναιμος (*Alej.* 437), αἰθαίμων (*Alej.* 1446), αὐθόμαιμος (*Alej.* 168, 222). La lección στεργοξυνεύων es una evidente trivialización, producida por un editor antiguo que no sabía que Alcmena era la prima de Anfitríon.

G. GIANGRANDE

*The Resource Research and Study Centre
for the Greek Language and Hellenic Culture
178A Seven Sisters RD., London N7 7PX*

⁸ Cf. G. Giangrande, *Plutarco, Narrazioni d'amore*, Nápoles 1991, p. 56.

⁹ La datación de Licofrón ha sido fijada por H. White en *Habis* 28, 1997, pp. 49ss.

¹⁰ Véanse las observaciones muy instructivas de G. Tibiletti, *Le lettere private nei papiri greci*, Milano 1979, pp. 95ss.

¹¹ Cf. Tibiletti, *loc. cit.*